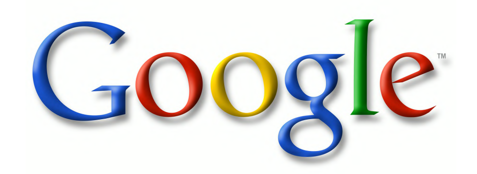
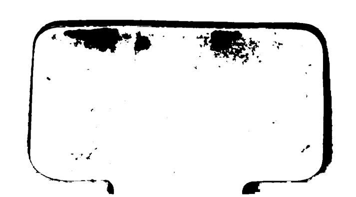



DOMI MINA
NUS TIO
ILLU MEA
Taylor Institution.



Bildung und gebrauch

der tempora und modi

in der

Chanson de Roland

von

Dr. Moriz Trautmann.

I.

Die bildung der tempora und modi.

Halle 1871.
Lippert'sche Buchhandlung.
Max Niemeyer.



Die altfranzösische grammatik wird sich nicht eher befriedigend darstellen lassen, als bis die anzahl der specialarbeiten über einzelne grammatische gebiete sowol, wie besonders über einzelne denkmäler und schriftsteller noch um ein erhebliches gewachsen ist. Das gegenwärtige schriftchen, welches das studium des verbalsystems in der Chanson de Roland zum gegenstande hat, soll eine vermehrung jener specialarbeiten sein und wird sich hoffentlich als nicht ganz unbrauchbar erweisen. Von den an die öffentlichkeit gelangten ausgaben der Chanson de Roland ist die von Th. Müller als grundlage dieser untersuchung gewählt worden, was gewiss kein kundiger als einen fehlgriff tadeln wird.

Infinitivus.

Die sprache der Chanson de Roland zeigt vier verschiedene endungen des infinitivus praes. activi, *er, ir, eir* und *re*, welche den lateinischen *are, ire, ēre* und *ĕre* entsprechen.

1. Endung er.

Die in der Chanson de Roland vorkommenden infinitive auf *er* sind folgende:

acorder 74.
acunter 534.
aduber 939.
affiancer 41.
aider 26.
alumer 2958.
amer 521.
apeler 3146.
aprester 2624.
aproismer 2073.
apuier 500.
aquiter 492.
arester 2450.
aseger 476.
aüirer 124. adorer 2619.
blancheier 261.
blasmer 681.
capler 1681.
carier 33.
castier 1739.
celer 3522.
chalcer 2678.
clamer 352.
conseiller 2212.
crier 2510.
cumencer 2413.
cunreer 343.
cunter 68.
cuntrarier 1737.
cuntrester 2511.
decliner 2447.
demander 1181.
demurer 2451.
desarmer 2498.
desmembrer 1970.
desturber 1318.
duner 127. dunner 651.
endurer 1011.
enrenger 2181.
enseigner 119.
entercer 2180.
escrier 2151.
esculter 455.
esbaneier 111.
esleger 1151.
esmaier 2211. -aer 2412.
espleiter 395.
establer 158.
ester 265.
finer 166.
geter 1341. jeter 2868.

guarder 95.
guerreier 1514.
guier 901.
herberger 2482.
hosteler 160.
juer 1638.
juster 2181.
loer 532.
loitier 2552.
luer 133.
manger 2542.
manuvrer 2506.
mendeier 46.
mener 906.
mesurer 1218.
muer 773.
munter 242.
osteier 528.
otrier 423.
parler 522.
pasmer 2222.
passer 83.
pecier 2210.
penser 138.
plurer 2217. -or- 349.
porter 610.
preiser 532.
ralier 1319.
recercer 2200.
recuvrer 344.
refreider 2486.
regreter 2026.
remembrer 1182.
repairer 36.
rere-guarder 2774.
returner 1060.
seieler 2613.
suner 700.
targer 338.
tenser 1864.
trencher 57.
trosser 701.
trover 624.
tirer 2283.
ublier 1179.
venger 1505.

Eine anzahl dieser inf. sind germanischer abkunft; der ursprung einiger ist unbekannt oder doch streitig; bei weitem die meisten stammen aus dem lateinischen.

Aus germanischen sprachen entlehnt sind: *aduber* zu ags. dubban (Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, vol. III, dober), *blancheier* zu ahd. blanch, *cunreer* zu got. raidjan (Burguy, III, Roi), *enrenger* zu ahd. hring, *esbaneier* zu got. bandi (Burguy, III, bande), *guarder* zu ahd. warto (Burguy, III, garder), *guier* zu got. vitan (Burguy, III, guier), *herberger, tirer* zu got. tairan (Burguy, III, tirer).

Nicht festgestellt ist die etymologie von *regreter,* das Brachet von queritari und Burguy von got. gretan = klagen ableitet, *trencher* (Burguy, III, trencher) und *pecier* (Burguy, III, piece; Diez, Wörterb. der rom. spr., Pezza).

Die stämme der aus dem lat. übertretenden unterliegen zahlreichen lautlichen veränderungen, von denen wir jedoch, da sie unabhängig von der hier besonders in frage kommenden endung vor sich gehen, absehen können.

Wörter wie entercer, hosteler, manuvrer, rere-guarder etc. zeigen, dass *er* die hauptsächliche endung für neubildungen ist.

Neben finer kommt in der Ch. de R. das regelrecht vom lat. abgeleitete fenir vor; neben establer, lat. stabilire, findet sich kein establir. Doch siehe establissent s. 17.

2. Endung ir.

Von infinitiven auf *ir* finden sich folgende in der Ch. de R.

brandir 1203.
costéir 2962.
cruisir 3485.
defenir 2889.
desmentir 3834.
envaïr 2065.
faillir 801.
fenir 169.
ferir 440.
fuir 1255.
gesir 973.
guarantir 1864.
guarir 156.
guerpir 465.
haïr 1244.
hunir 631.
matir 3206.
murir 536.
oïr 412.
recuillir 2965.
referir 1868.
suffrir 456. susfrir 1117.
tenir 687.
uvrir 602.
venir 728.

Defenir, desmentir, fenir, ferir, murir, oïr, referir, uvrir, venir kommen von lat. infinit. auf *ire*, gesir und tenir von solchen auf *ēre*, endlich envaïr, faillir, fuïr, recuillir, suffrir von inf. auf *ĕre*.

Auch diese endung dient zur anhängung an fremdwörter: *brandir* von brant (Burguy III, brant), *cruisir* von got. kriustan (B. III, croissir), *guarantir* zu ahd. wërên (B. III, garant), *guarir* zu ahd. warjan (B. III, garir), *guerpir* zu got. vairpan (B. III, guerpir), *haïr* zu got. hatjan (B. III, haïr), *matir* vom pers. mat (B. III, mat), *hunir* zu ahd. hônjan (B. III, honir).

Costéir ist wahrscheinlich von coste abgeleitet und scheint zu bedeuten „die seite öffnen."

3. Endung eir.

Von dieser endung finden sich nur 7 infin. in der Ch. de R., von denen zwei von lat. infinitiven auf *ĕre* abstammen, *saveir* 1538 und *cadeir* 578; die übrigen: *ardeir* 3670, *aveir* 565, *remaneir* 3552, *sedeir* 251, *vedeir* 270 kommen regelrecht von lateinischen auf *ēre*.

Neben cadeir finden sich auch caïr 3456, chaïr 2034.

4. Endung re.

Die Ch. de R. enthält folgende inf. auf *re*, die sämmtlich echt lat. ursprunges sind:

atraire 2256.	dire 2339.	quere 1700. -rre 1782.
braire 3487.	espandre 3670.	reconoistre 1939.
cumbatre 566.	esprendre 2917.	receivre 1178.
conuistre 530.	fraindre 5. -ein- 2210.	rendre 2733.
cunfundre 389.	fendre 1588.	respundre 1756.
cunduire 945.	faire 241.	rire 323.
creire 987.	juindre 923.	sucurre 2617.
creistre 980.	metre 3692.	tendre 159.
curre 1281.	ocire 43.	traire 1365.
cunquere 2920.	perdre 937.	veintre 2211.
derumpre 1500.	pendre 1409.	vendre 1407.
desfere 49.	pleindre 2315.	vivre 2923.
detraire 2930.	prendre 333.	

Der ausfall des lateinischen *ĕ* vor *r* ist die ursache, dass in conuistre, creistre und reconoistre ein *t* zwischen stamm und endung tritt; ebenso dass in fraindre oder freindre, feindre, juindre und plaindre das lat. *g* in das dem *r* näher stehende *d* verwandelt wird. Nach diesem selben lautgesetze wird auch lat. vincere zu veintre.[1])

1) Aus diesen und vielen andern beispielen, die man hier anführen könnte, erhellt, dass im altfr. das *r* lingual und nicht wie so häufig im nfr. velar ausgesprochen wurde. Ueberhaupt dürfte es möglich sein nachzuweisen, dass das velare *r* im fr. wie im deutschen ein verhältnissmässig junger laut ist.

Schlussbemerkungen. *er* ist bei weitem die häufigste, *eir* die seltenste infinitivendung; *er* und *ir* dienen zur ableitung und anfügung an fremde stämme; auf *eir* und *re* gibt es nur infinitive echt lat. abkunft. *er, ir, eir, re* entsprechen ziemlich genau den lat. *are, ire, ēre, ĕre.* Wir bemerken unter der endung *er* nur finer (neben dem regelmässig abgeleiteten fenir) und establer als beispiele, für welche sich kein lat. inf. auf *are* nachweisen lässt, wenigstens kein klassischer. Unter denen auf *eir* stehen nach gemeinromanischer weise zwei, die auf *re* endigen sollten: cadeir und saveir. Umgekehrt sind zwei lateinische auf *ēre,* respondēre und ridēre, wie im italienischen und prov. unter diejenigen auf *re* geraten. Am wenigsten consequent ist die endung *ir,* da sie ausser lat. *ire* auch *ēre* vertritt in gesir und tenir und *ĕre* in envaïr, faillir, fuïr, recuillir, suffrir. — Von einer nebenform *ier* für *er* lässt sich in der Ch. de R. nichts bemerken.[1]) Siehe jedoch das participium s. 6.

Participia.

A. Participium praesentis.

Die part. praes., welche in unserm epos gebraucht werden, sind folgende:

abandunant 1479.
adestrant 2648.
ajustant 1169.
angoissant 2232.
ardant 3106.
arestant 1783.
ateignant 2461.
cancelant 2227.
calunjant 3376.
cumbatant 1475.
cunquerant 553.
curant 1142.
cornant 1780.
demurant 3519.
derumpant 3971.
escriant 2843.
estant 2459.
estendant 3970.
ferant 2462.
fuiant 1473.
flotant 2472.
gabant 1781.
gisant 2523.
levant 3098.
luisanz 2272.
mespensant 1472.
ociant 2463.
passant 944.
palmeiant 1155.
pesant 1412.
plurant 2839.
puignant 2841.
querant 1166.
rumpant 1764.
recreant 556.
semblant 270.
seant 1480.
trenchanz 554.
tresturnant 3372.
tuchant 861.
turnant 1156.
vaillanz 789.
vivant 284.

Hiernach ist *ant* die endung des part. praes., möge dieses nun im lat. auf *antem* oder *entem* oder *ientem* ausgehen. Nur ein einziges part. praes. der inchoativform kommt vor: aparissant 1779. — Dolent ist adjectivum und heisst elend, unglücklich[2]): Jamais en tere n'orrez plus dolent hume 2023. Ebenso 1104. 1608.

---

1) Vgl. Diez, Gramm. der rom. spr. II. p. 213. Burguy, Gramm. de la l. d'oïl I, p. 207.
2) Vgl. Burguy, Gr. de la l. d'oïl III, doloir.

B. Participium perfecti.

Vier verschiedene klassen von part. perf. sind zu nennen. Die erste klasse umfasst die auf *et* (selten *ed*), die zweite klasse die auf *it*, die dritte die auf *ut*, und die vierte begreift diejenigen, welche einem lat. auf der stammsilbe betonten part. perf. entsprechen, und welche Diez starke nennt. Wir werden der kürze wegen denselben ausdruck gebrauchen.

1) part. perf. auf *et*.

achevée 3578.
achiminez 365.
acuminiez 3860.
acuntet 1038.
adeset 1997.
adubées 713.
adurée 1396.
afichet 2665.
afinées 1465.
afermet 2033.
ajurnez 2147.
ajustez 1187.
alosez 898.
amenet 691.
anumbrées 1451.
anunciet 2529.
aproismet 468.
apareillez 643.
aproeciez 2800.
asquisez 263.
asemblet 367.
armez 682.
atachet 3737.
avalet 1037.
baiset 601.
baptizet 3671.
barbée 3317.
blasmet 1036.
blecée 590.
branlée 2327.
butet 2173.
cargez 32.
cunreez 161.
crollée 442.
comandet 2453.
chantet 1014.
celée 1458.
criée 3564.
clinée 3727.
calcez 3863.
culchet 2157. -cet 2496.
cruisiedes 2250.
cunseillet 2668.
cunté 1759.
destornée 3577. -u- 440.
desordenet 3408.
delgée 3389.
demuret 1806.
detrenchez 1747.
deschevalcet 1513.
desertet 1862.
desevred 2009.
desculuret 1979.
desfiet 2002.
desmailet 2051.
deguastée 2756.
demandée 1368.
dutez 1168.
dunez 873.
dublées 711.
demened 525.
enchaignez 128.
esmerez 132.
escultet 164.
envolupet 408.
esfreed 438.
enpenet 439. -nn- 2156.
esculurez 485.
erret 497.
enluminet 535.
entrée 747.
eslegiet 759.
espiez 1147.
esguaret 1036.
ensanglentet 1067.
escriet 1180.
encrismé 1216.
encuntret 1595.
encensez 2959.
enterrez 2960.
esprovet 3163.
envermeillée 3390.
esforcet 3714.
enheldées 3866.
enlinées 3983.
esclargiée 3989.
essaiet 2068.
estroet 2157.
encalcez 2166.
enbracet 2174.
eparniez 1689.
ennuiez 2484.
enveiet 2526.
esveillet 2554.
finet 62.
fruiset 237.
fermez 345.
getée 444.
graciet 698.
guastede 703.
gemmez 1031.
herbergiez 2799.
junchée 3388.
justedes 3252.
jurée 1457.
jugez 262.
levet 163.
liez 434.
livret 484.
lacez 712.
lesset 824. -ais- 2410.
lavez 2969.
listet 3150.
loée 3315.
mandet 2614.
mustret 2568.
mollez 3900.
malez 3855.
menée 3673.
merciet 908.
muée 441.
muntez 292.
neielez 684.
neiez 690.
naffret 1623.
nunciet 3191.
otriet 1962.
oret 3110.
osteiet 35.
peceïez 97.
parled 122.
preiet 385.
purpenset 425.
portée 446.
passet 524.

pelée 3323.
plaidet 3933.
preisez 1872.
pasmet 1989.
percet 2050.
pleiet 2677.
quasset 2078.
redotez 905.
recumencet 1677.
repairet 1869.
reguardet 1998.
roet 3151.
recercelet 3161.
renumée 3565.
relevée 3726.
reprovet 3909.
sevret 2781.
seignet 2205.
seinet 1991.
seiet 3223.
sunet 2951.
saffret 2499.
siglet 688.
salvet 123.
trussez 130.
turnet 328.
tensez 354.
traveillet 540.
tuchet 1316.
trenchée 1374.
trublet 1991.
truvet 2201.
tressuet 2100.
uset 523.
violées 704.
venget 1951.

Alle diese part. auf *et* (lat. *atus*) gehören zu infinitiven auf *er* und werden, wenn sie aus dem lat. kommen, ganz nach denselben gesetzen aus der muttersprache abgeleitet wie der infinitivus. Zu loer 532 gehört loée 3315, beide von laudare; zu aproismer 2073 gehört aproismet 468, beide von approximare. Das part. perf. von aseger würde, wenn es in der Ch. de R. vorkäme, aseget heisen, sowie das zu tenser heissen würde tenset. Umgekehrt müsste der inf. zu culchet 2175, wenn er sich in unserm epos fände, culcher heissen etc. Man kennt also, wenn die eine der beiden in rede stehenden formen bekannt ist, auch die andere, noch mehr, man kennt das ganze verbum.

Auf *ed* statt auf *et* endet das part. perf. in demened 525, esfreed 438, parled 122 (neben häufigem parlet). In cunté 2759 fehlt das *t*. Das femininum endigt auf *ée*, dreimal jedoch auf *ede*: cruisiedes 2250, guastede 703, justedes 3252.

Carget, juget und lacet zeigen die nebenform cargiez 645, jugiet 754, laciez 1042.[1]) Dazu esclargiée 3989, aproeciez 2800.

Wie nach dem über den inf. auf *er* gesagten zu erwarten stand, finden sich unter den part. auf *et* eine anzahl stämme germ. abkunft; diese sind: butet (nach Burguy, Gr. de la l. d'oïl III, zu mhd. bôzen), branlet (zu brant, Burguy III, brant), esguaret (zu ahd. warôn, Burguy III, garer), enheldet (zu ahd. helza, B. III, helt), deguastet (zu ahd. wastjan[2]), Diez, Wörterb. der r. spr., guastare), listet (zu ahd. lîsta, B. III, liste), naffret (zu ahd. nabager, B. III, nafrer), siglet (zu an. sigal, B. III, sigle), tuchet (zu ahd. zuchôn, B. III, tocher).

Schwierigkeit in bezug auf bedeutung oder abstammung bieten: atachet, afichet, blecée, estroet, malez, neielez, percet, saffret und enpenet, welches letztere Bartsch (im Glossar zur afr. Chrestom.) mit befiedert übersetzt; diese bedeutung jedoch scheinen beide stellen, wo es vorkommt (439. enpennez 2156), abzuweisen.

---

1) Vgl. Diez, Gr. II, s. 216. — Burguy, Gr. I, p. 212.
2) oder mit mehr wahrscheinlichkeit zu lat. vastus, B. III, gaster.

2) part. perf. auf *it*:

aserie 717.	enfuïe 2942.	mentit 1253.
baillit 453.	esclargiz 958.	nurrit 3374.
banie 211.	faillid 3815.	oït 282.
blesmie 590.	flurit 117.	plevie 507.
brandie 722.	furbit 3482.	saisit 3213.
departie 2940.	guariz 354.	servit 1858.
deservit 3740.	guarniz 3040.	resortie 2341.
desguarnie 2598.	hunie 969.	traït 1192.
endormiz 2520.		

Alle diese part. gehören, wie sich zum teil aus der Ch. de R. selbst nachweisen lässt, zu infinitiven auf *ir*. Die endung *it* wird durch *id* vertreten in faillid; das fem. endigt immer auf *ie*.

Auch hier begegnen neue ableitungen aus germ. idiomen: banie (zu ahd. bannan, Brachet, Dict. étym., ban), blesmie (zu an. blâmi, Burguy III, blesmir), guarniz (zu ahd. warnôn, Burguy III, garnir).

Unbekannt ist die etymologie von plevie.[1])

3) part. perf. auf *ut*:

abatut 1957.	entendut 776. -ud 232.	respondut 233.
aparéut 2037.	escumbatues 2307.	rumput 1300. -u 1400.
apercéut 2035.	espandut 3928.	recréut 2088.
arestéue 1332.	defendue 3651.	rendut 2849.
battud 1552.	descendut 2479.	tendut 780.
boüd 2473.	esmut 2813.[2])	tenut 2820.
caüt 3608.	fendut 2295.	tolut 1962.
consoüt 2372.	ferut 1438.	vencut 1394.
créues 3983.	irascut 777.	vendut 2053.
cumbatuz 2041.	issut 2647. eissut 2810.	venuz 17.
cunfunduz 3955.	pendut 3932.	vestue 384.
curut 2068.	perdut 1959. -ud 2119.	véuz 1039.

Die mehrzahl dieser part. gehört zu inf. auf *re*, ferut, issut, tenut, vestue, venuz gehören zu infinitiven auf *ir*, apercéut und véuz zu infinitiven auf *eir*.

Caüt und tolut zeigen die nebenformen caeit 2269, chaeit 2231, toleites 2490.

Fremdwörter finden sich unter den part. auf *ut* nicht.

Anstatt *ut* steht ziemlich oft die endung *ud*, einmal *u* in rumpu 1400. Das fem. wirft regelmässig wie bei der endung *it* das *t* aus.

4) starke participia perf.

Sie lassen sich scheiden in

---

1) Mätzner, Gr. s. 227, leitet plevir von praebere ab.

2) esmut gehört hierher und nicht unter die starken (siehe s. 8); denn nicht exmotus, sondern exmovutus liegt ihm zu grunde.

a) **starke part. perf. auf** *s*:

arses 238.	desclos 1946.	pris 199.
asis 452.	enquis 126.	quis 3202.
asols 340.	mises 91.	remès 5.
cunfès 3859.	ocis 1308.	remis 965.
cunquis 1859.	pramis 1476.	

b) **starke part. perf. auf** *t*:

ceinte 346.	fait 1913.	morz 555.
cunduit 527.	frait 1384.	peinz 1810.
cuvert 463.	jointes 223. juntes 2392.	teint 1979.
descunfite 3362.	juinz 2240.	trait 1367.
escrit 1443.	nez 2146.	uverte 2258.
estrait 356.		

Unter denen auf *s* setzen asols[1]) und quis (nebst cunquis und enquis) die formen absolsus und quaesus voraus, die im klass. Latein nicht existiren. Alle übrigen auf *s*, sowie sämmtliche auf *t* sind die organische weiterbildung lateinischer auf der stammsilbe betonter part. perf. pass. In juinz, morz, nez, peinz ist das *t* in dem *z* enthalten.

Praesens.

Es lassen sich deutlich drei arten der praesensbildung unterscheiden: die erste beruht auf der lat. 1. conjugation, die zweite auf der 2., 3. und 4. lat. conj., die dritte auf der conj. der verba inchoativa auf *esco* und *isco*. Die erste und zweite art sind nur im singular verschieden, die dritte zeigt als charakteristisches merkmal die silbe *is* (oder *iss*) vor den personalendungen.

I. Die **erste art** umfasst folgende beispiele:

A. Indicativ. Singularis.

1. pers. sing.

aim 327.	desotrei 518.	otri 3202. otrei 3760.
aport 677.	envei 493.	pri 1177.
ceil 3757.	juz 3831.	pris 3189.
cleim 2748.	lais 292.	present 387.
demant 3200.	mand 2761.	quid 150.
cumant 273.	merveill 3179.	recumant 1937.
desfi 287.		

2. pers. sing.

calenges 3592.	demandes 3713.	esrages 307.
cumences 3600.	dunes 2584.	reflambes 2317.

3. pers. sing.

abandunet 390.	adeiset 981.	afilet 1614.
acraventet 1955.	adubet 2987.	agreget 2206.

---

1) Das *s* am ende von asols ist stammhaft und nicht flexion, wie 340 deutlich beweist: De sa main destre l'ad asols e seignet.

aïuet 3657.
aimet 560. eimet 1377.
ajustet 851.
ameinet 2980.
angoisset 2010.
apelet 14.
aportet 3496.
apresentet 3597.
aproismet 661.
araisunet 2536.
asoüret 1321.
atarget 368.
baisset 138.
briset 1200. brise 2340.
butet 641.
brochet 1197. broche 1125.
culchet 12.
cumencet 138.
cravente 3549.
comandet 319.
cancelet 3608.
chevalchet 366.
cadelet 936.
cercet 2185.
cuntence 1591.
criet 2577.
dunet 782.
declinet 4002.
desrenget 809.
demandet 832.
desevret 1201. -eivret 3467.
desmailet 1270.
duret 1322.
desiret 1643.
demuret 2021.
drecet 2849.
duluset 2022.
desaffret 3426.
dutet 3580.
dementet 3010. demente 1404.
enaimet 7.
escantelet 1292.
encumbret 15.
entret 365.
enmeinet 502.
esclairet 667.
esveillet 724.
esclicet 1359.
escriet 891. escrie 3641.
enclinet 974.
enveiset 977.
esguardet 2274.
enportet 1268.
esparignet 1665.
enhaitet 1693.
embrunchet 2019.
esgruignet 2302. esgrunie 2313.
enveiet 2727.
emmeinet 2817.
esvertuet 2298.
esperonet 2996.
escapet 3955.
escarbunet 3586.
espleitet 3657.
fiet 586.
fruisset 1317. fruissed 3433.
getet 302.
guardet 487. guarde 2847.
hastet 2277.
justet 2020.
juret 3232.
juget 3789.
lacet 2989. laciet 1157. 2500.
lodet 226.
laschet 1209.
laiset 1197.
lievet 2194. levet 2848.
muet 2502.
meinet 3680.
muntet 3622.
mandet 125.
novelet 2118.
passet 1272.
parolet 369.
priset 636.
portet 977.
pluret 2022.
pasmet 1988.
priet 2241.
presentet 3917. presente 3792.
purcacet 2612.
quasset 3448.
quiet 395. quidet 2733.
recleimet 8. reclaimet 2044.
reguardet 745. reguarded 739.
redrecet 142.
remembret 820.
regrette 1566.
repairet 829. -eiret 2149.
roevet 1792.
raiet 1980.
racatet 3194.
resenblet 3502.
senefiet 73.
semblet 1050.
sunet 1319.
troevet 613. 2092. 2856.
trenchet 1200.
tresturnet 1287.
turnet 1264.
taillet 1339.
target 1345.
tiret 2414.
ventelet 58.
volet 1573.

B. Conjunctiv. Singularis.

1. pers. sing.

esclair 322.[1]).
envei 493.[2]).
mat 893.[3]).
plur 2915.[4]).
remembre 489.[2]).
repaire 310.[5]).
targe 659.[6]).

2. pers. sing.

suns 1027.

---

1) Vgl. Ch. d. R. 1646. 1091. 1701. 2336. 2) Vgl. 2680. 187. 239. 3) Vgl. 457—459. 1659. 1931. 2666—67. 859. 1206. 4) Vgl. 915. 971. 2001. 5) Vgl. 2940. 2439. 3609. 6) Vgl. 1774.

adeist 2436.
aït 1865.
alt 2034.
apelt 2261.
aïut 781.
aort 854.
chant 1474.
cravent 1430.
cleimt 1522.
cumpert 1592.
chevalzt 2106.
culzt 2682.
capleit 3462.
dunt 859.
demant 1482.
dement 1836. desment 2517.
demeint 1845.
empleit 1013.
espaent 1433.
guart 1013.
guerreit 579.
get 2545.
graant 3805.
lot 1546.
merveilt 571.
munt 228.
otreit 1008.
plurt 773.
prit 854.
parolt 1206.
peist 1279.
port 2687.
prist 2739.
reflambeit 1003.
rapelt 1912.
remut 779.
sunt 411.
suspirt 2381.
tint 411. (l. tinnitet).
ublit 3974.
vant 1258.

Bemerkungen

α) zum Indicativ:

Die 1. pers. sing. ist durchweg ohne personalendung.

Die 2. pers. sing. zeigt in allen 6 vorkommenden beispielen die endung *es* (lat. *as*).

Die 3. pers. sing. endigt auf *et* (lat. *at*). Nur 12 von 122 beispielen tun dies nicht, nämlich: fruissed 3433. reguarded 739. (neben fruisset reguardet), brise 2340. broche 1125. demente 1404. escrie 3641. esgrunie 2313. guarde 2847. presente 3792. (neben briset brochet dementet escriet esgruignet guardet presentet), ausserdem cravente 3549. cuntense 1591. regrette 1566. Da man an brise broche demente esgrunie guarde presente regrette ohne allen schaden für den vers *t* anfügen kann; da ferner die verse, in denen cravente cuntence escrie stehen, offenbar falsch überliefert sind, so muss die endung *et* als die allein correcte angesehen werden [1].

β) zum Conjunctiv:

Die 1. pers. sing. schwankt zwischen endungslosen formen und formen auf *e*. Ein wort wie remembre konnte wegen des mehrfachen conson. auslautes nicht wol ohne *e* am ende sein; in targe 659 mag der zischlaut das *e* gewahrt haben; repaire 310. hätte so gut wie esclair 322. die endung entbehren können und scheint dieselbe nur der assonanz zu liebe festgehalten zu haben. Vgl. ameinet 1760. mercie 519. dunne 18. unter der 3. pers. sing. conj.

---

1) Man könnte hiergegen einwenden, dass eine anzahl um eine silbe zu langer verse (141. 365. 502. 1050. 1138. 1502. 2527. 3197. 3560. 3680. 3707) durch streichung des *t* leicht zu berichtigen wären. Diesem einwande kann man begegnen durch anführung von stellen wie 783. 1650. 1701. 1769. 1894. 3612. 3685. 3750. 3827, die wie die vorher citirten eine silbe zu viel haben, ohne im übrigen verdächtig zu sein. Ebenso kann man eine reihe von versen heranziehen (395. 426. 1230. 1251. 2235. 2315. 2577. 2894), in denen die auslassung des *t* einen unangenehmen (allerdings nicht unerhörten) hiatus bewirken würde.

Von der 2. pers. sing. ist nur ein einziges beispiel vorhanden: suns (l. sones) 1027. Hiernach ist *s* die endung dieser person.

Die endung der 3. pers. sing. ist *t*. Endigt ein stamm auf *d* oder *t*, so fallen diese laute vor der personalendung *t* aus: guart get etc. Eigentümlich sind die formen chevalzt (ind. chevalchet) und culzt (ind. culchet 12. culcet 2573). Vgl. Diez, Gr. II, s. 215 oben.

2760 hat die Oxforder handschrift amein. Der sinn verlangt den conj.[1]), welcher nach den zahlreichen oben aufgezählten beispielen ameint heissen würde; der vers aber fordert eine weibl. assonanz, also ameine oder ameinet. Müller bemerkt zu dieser stelle „Wahrscheinlich ist in der Hs. etwas verwischt, da der Verspunkt fehlt" und bessert dann ameinet. Dagegen lässt sich gewiss nichts einwenden, da nur noch 2 stellen (979 und 3715), die noch dazu beide in bezug auf die überlieferung starkes bedenken erregen, eine männl. assonanz in weibl. tiraden zeigen. Zur rechtfertigung seiner änderung beruft er sich auf dunne 18 und dunget 2016, auf das letztere entschieden mit unrecht; denn dunget ist wie duinst 1898 und duinset 2938 eine ganz anomale form. Er hätte vielmehr neben dunne auf mercie 519 sich beziehen sollen. Was ist nun aber von diesen unregelm. formen dunne (regelm. dunt 859), mercie und ameine zu halten? Wenn man erwägt, dass sie alle drei in der assonanz stehen, so wird man unwillkürlich darauf geführt sie für zugeständnisse anzusehen, welche der dichter der metrik machte, für poetische lizenzen.

Anders ist es mit blasme 1546[2]), der vierten und letzten hierhergehörigen unregelm. form. Diese steht nicht in der assonanz und befindet sich in einem um eine silbe zu langen verse. Der vers würde sogleich richtig sein, wenn man das regelm. blasmt anstatt blasme setzte. Es fragt sich nur, ob blasmt eine mögliche form ist, d. h. ob sie aussprechbar war. Wenn jemand bewiese, dass im 11. jh. das *s* in blasmer für das ohr schon verloren war, so bewiese er zugleich, dass in unserm verse blasme in blasmt geändert werden muss. Denn der dichter würde nicht ohne not einen unrichtigen vers gemacht haben. Ist aber blasme echt, so ist vers 1546 für einen von denjenigen zu halten, in denen sich der dichter (redactor) vor einer kleinen metrischen härte nicht fürchtete.

---

1) Siehe Ch. de R. 2761. 2746. 2673. 319. 239. 187.
2) Der conj. muss stehen nach 1279. 1592. 1912. 3364.

C. Indicativ. Pluralis.[1])

1. pers. plur.

prium 3808.

2. pers. plur.

cornez 1710.
curuciez 469.
enveiez 40.
loez 3948.
portez 1722.
remembrez 1772.

3. pers. plur.

abandunent 828.
adubent 994.
aiment 286.
alient 1641.
arguent 992.
anguissent 3634.
atalentent 3001.
balient 970.
brochent 1381.
bassent 3273.
butent 2590.
chevalchent 1001.
cleiment 1161.
caplent 1347.
demurent 162.
durent 1802.
demeinent 2695.
defulent 2591.
dunent 2644.
dementent 1587.
depiecent 3880.
esguardent 306.
entre-dunent 3582.
flambient 3786.
fruisent 2539.
fient 3659.
getent 2652.
guaitent 3751.
hasteient 992.
herbergent 709.
juent 111.
jugent 282.
laissent 1000.
lacent 996.
laschent 1381.
lient 3738.
meinent 991.
muntent 1001.
numbrent 3262.
osent 2073.
portent 93.
purparolent 511.
pasment 1348.
plurent 1446.
peilent 1823.
puignent 1844.
pargetent 2634.
peceient 3584.
quient 2121.
regretent. 1469.
rechatent 1833.
renuvelent 3300.
ralient 3525
sumeient 978.
sunent 1004.
suzclinent 3274.
travaillent 380.
targent 1415.
troevent 3004.
volent 723.

D. Conjunctiv. Pluralis.

1. pers. plur.

degetuns 226.[2])

2. pers. plur.

aidez 623.[3]).
clamez 3809.[4]).
portez 3538.[5]).
turnez 650.[6]).

3. pers. plur.

engignent 95[7]).

---

1) Den formen des plur. kann man, wenn man bloss die endung in's auge fasst, nie ansehen, ob sie zur ersten oder zweiten art der praesensbildung zu rechnen seien. Man muss deshalb, um dies zu entscheiden, andere formen desselben verbums in betracht ziehen. Wenn solche nicht vorhanden sind oder keinen aufschluss geben, bleibt nichts übrig als ausserhalb der Ch. de R. rat und entscheidung zu suchen. So haben wir arguent, die einzige form, welche von diesem stamme in unserm epos vorkommt, hieher gezogen nach Burguy III, arguer; balient nach B. III, baler; guaitent nach B. III. gaitier etc.

2) Vgl. Ch. de R. 319. 2320. 2617. 2673. 3) 624. 806. 1004. 3136. 3590. 4) 1473. 1837. 1964. 2016. 2044. 2241. 2450. 2518. 5) 1062—64. 1073—75. 3718—19. 6) 1013. 2061. 7) 9. 773. 834. 959.

Bemerkungen

α) zum Indicativ:

Die lat. endungen *amus atis ant* sind *um ez ent* geworden. *um* hat die nebenformen *ums* und *uns;* neben *ez* kommt *eiz* vor. *um ums uns* sind wol nur graphisch verschieden; die regelmässige endung der 2. pers. plur. ist *ez; eiz* steht in der assonanz in tiraden auf *ei*: 572. 564. 568. 3281. 3282. 3558 etc. Jerreiz 1721 ist die einzige ausnahme von dieser regel.

β) zum Conjunctiv:

Die endungen sind genau dieselben wie im indicativ. Das in andern altfr. dialekten und im nfr. den endungen *um* (*ons ums uns*) und *ez* (*eiz*) vorgeschobene *i* fehlt gänzlich.

Allgemeine bemerkungen. Eigentümlich ist dieser art der praesensbildung die diphthongirung des stammvocals einer anzahl von verben, so oft der wortton auf ihm liegt. Folgende beispiele sind zu nennen: aim aimet eimet aiment (neben amer amerai amerat), cleim recleimet reclaimet cleimt cleiment (neben clamer reclamez); meinet ameinet enmeinet meinent demeinent (neben menez merrez), peist (B. III, pois), deseivret (neben desevrée und praes. desevret); roevet (B. III, rover), troevet troevent (neben trover truvat truverat). Hiernach sind es die stammvocale *a*, *e* und *o* (*u*), welche von der diphtongirung betroffen werden. — Alle in diesem capitel bis jetzt angeführten formen gehören zu verben auf *er;* es darf uns somit nicht wundern, wenn wir wieder einer anzahl nichtlateinischer stämme begegnen wie esperonet guaitent etc. Vgl. inf. auf *er*, s. 2; part. auf *et*, s. 6.

Als ganz unregelmässige praesensformen von verben auf *er* sind zu nennen: 1. pers. sing. ind. *truis* 893. 902. 914. von trover, *duins* 622. 914. *parduins* 2007 von duner, sowie von letzterm die 3. pers. sing. conj. *doinst* 1505. *duinst* 1898. *duinset* 2938. *dunget* 2016, und von aler die 1. pers. sing. conj. *alge* 1646 und die 3. pers. sing. conj. *alge* 1657. Die formen mit *g* scheinen auf ein früheres vor der personalendung stehendes *e* oder *i* hinzuweisen; vgl. unten s. 15. Wegen der formen mit *s* siehe unten s. 15, anmerkung 1.

II. Von der **zweiten art** der praesensbildung sind folgende beispiele vorhanden:

A. Indicativ. Singularis.

1. pers. sing.

assaill 987.	di 591.	rend 2832.
crei 575.	faz 515.	receif 1376.
cunuis 3409.	fals 3844	sai 1386.
dei 338.	oi 2003.	vif 2030. 3459.
defend 3438.	pert 840.	vei 1021.

2. pers. sing.

fais 1582. 3611.
luises 2317.
ociz 1899.
nsremei 2928.
veiz 329. 2979.

3. pers. sing.

acurt 2536.
asalt 729.
abat 1204.
apert 737.
apent 2833.
atent 655.
asiet 2654.
aperceit 3553.
benéist 2017. 1137. [1]).
cuvent 192.
crent 549.
cumbat 733.
chet 1287. chiet 1509.
curt 890.
creit 1634.
calt 1913. chelt 2411.
conuist 2524.
ceint 3143.
cunduit 3370.
deit 36.
dit 136.
dort 718.
desment 788.
desclot 1199.
derumpt 1277.
defalt 1735.
destolt 3235.
descent 2356.
enbat 1266.
estoet 292.
espant 3972.
enpeint 1203.
fent 325.
fait 96.
freint 1199.
fuit 1418.
fiert 1269.
falt 2019.
gist 1624.
ist 1220.
luist 980.
met 398.
ot 323. 601.
ocit 1867.
pent 2290.
pert 326 (perdit).
pert 2845 (apparet).
prent 343.
plaist 519.
puint 3547.
pleint 2251.
reluist 2637.
respunt 156.
requert 374. -iert 3886.
receit 464.
rumpt 1265.
rent 1414.
rit 324.
remeint 1696.
revient 2233.
sert 8.
siet 116. set 1878 (sedet).
set 314 (sapit).
sumunt 251.
surt 1448.
solt 352. soelt 2001.
salt 1736.
siut 3215.
tent 137 (tendit).
tient 116. tent 2353.
tesprent 2355.
tressalt 3166.
tolt 2284.
trait 1324.
tert 3940.
vest 3141.
veit 1019.
vit 2118 (vivit).
veint 2567.
valt 516.
vait 1160.
vient vent 2203.

B. Conjunctiv. Singularis.

1. pers. sing.

desmente 3791. [2]).
die 459. [3]).
face 1982. 316.
moerge 448. moerc 1122.
pleigne 834.
remaigne 2336.
serve 2254.
vienge 2939.

2. pers. sing.

repentes 3590. [4]).

3. pers. sing.

ateignet 9.
assaillet 1659.
benéisse 1931.
cuntrevaillet 1984.
cuntrediet 3669.
cheded 769, cheet 1064.
cunfunde 788.
consente 1589. 3013.
derumpet 19.
diet 424.
deiet 757.
defendet 2749.
departed 3480.
facet 1856.
fuiet 2738.
fierget 3539. -ge 3462.
maldie 1616.
metet 2197.
moerget 3963.
ociet 2608. 2723.
perdet 806.

---

1) von benéistre. Burguy I, p. 321.
2) Vgl. Ch. de R. 4. 18. 19. 376. 759.
3) 893. 1659. 1931. 2667.
4) 3136. 624. 1013.

pleignet 915.	soefret 1774.	vivet 497.
placet 1073. -ce 3718.	servet 3272. 3801.	venget 1091. vienge 2746.
remaigne 4. 1848.	sustienget 2903.	
respundet 22.	tramette 1565.	vende 1924.
riet 959. 3364.	tienget 2294.	veied 2004.
reconuisset 3588.	vaillet 1666. -le 376.	

Bemerkungen

α) zum Indicativ:

Die erste pers. sing. ist wie die nämliche person der ersten art in allen fällen ohne endung, gleichviel ob ihr eine lat. form auf *o, eo* oder *io* zu grunde liegt: crei von credo, dei von debeo, assaill von assalio.

In receif und vif ist nach einer allgemeinen regel der alten langue d'oïl der auslaut des stammes *v* in *f* verwandelt. Vgl. Burgny I, p. 216. Remarque, 3.

Fals[1]) scheint nichts zu sein als eine andere schreibung für das in andern dialecten gewöhnliche fail, faill. Vgl. Burgny I, 332; und assaill oben s. 13.

Die zweite pers. sing. hat *s (z)* als endung, ein mal in luises *es*. Das *e* der endung *es* verdankt sein dasein offenbar dem stammauslaut *s* und ist zu vergleichen dem *e* in unserm wartet oder dem *e* in dem englischen glasses.

Die dritte pers. sing. endigt auf *t* ohne ausnahme. Gerade wie bei der 3. pers. sing. praes. conj. der ersten art der praesensbildung fallen die stammauslaute *d* und *t* vor dem flexions-*t* aus: pent abat.

β) zum Conjunctiv:

Die erste pers. sing. endigt auf *e*, nur moerge hat noch die nebenform moerc 1122. In moerge und vienge steht vor dem *e* noch ein *g*. Woher kommt dieses *g*, das sich ausserdem findet in den dritten personen sing. praes. conj. fierget, moerget, remaigne[2]), tienget, venget? Man vergleiche mit diesen formen die lateinischen, und man wird finden, dass es der vertreter eines lat. *i* oder *e* ist in allen fällen, wo vor diesen vocalen ein *r* oder *n* stand. Endigt der lat. stamm auf *l*, so haben die fr. formen *ill*, wo die vorher genannten *ng* oder

1) Die denkmäler der alten langue d'oïl sind oft in sichtlicher verlegenheit wegen der schreibung neuer laute wie *ch* und *g* (= nfr. *j*). Dies ist auch in der Ch. de R. der fall. So wird *ch* oft durch *c* vertreten: culcet 2573 für culchet, calt 1913 für chalt, ceval 1591 für cheval etc. Um in der 3. pers. sing. praes. conj. den zischlaut deutlich zu bezeichnen, wird geschrieben culzt, chevalzt anstatt culcht, chevalcht. Aus dem gleichen grunde wird die 1. pers. sing. praes. ind. von juger geschrieben juz 3831 statt jug. Wird nun aber zur darstellung des *g*-lautes in juger ein *z* gebraucht, warum sollte zur darstellung eines jenem *g* ähnlichen lautes nicht ein *s* verwandt werden? warum sollte man nicht fals für faill schreiben?

2) remainent (remaneant) 3623 hat auffallender weise kein *g*.

gn haben: assaillet, cuntrevaillet, vaillet. Sicher hatten einerseits die formen mit *ng* und *gn*, andrerseits die mit *ill* auch etwas analoges in der aussprache. Vgl. B. I, 243. Siehe auch oben alge (s. 13) und unten sacent aus sa(p)iant (s. 17).

Von der zweiten pers. sing. ist nur ein beispiel nachweisbar, das die endung *es* zeigt: repentes.

Die dritte pers. sing. schwankt zwischen den endungen *et* und *e*, doch so, dass *et* bei weitem das übergewicht behauptet. cheded 769. departed 3480. veied 2004 haben anstatt des *t* ein *d* am ende. — Es verhält sich mit diesem *et* genau wie mit dem *et* der 3. pers. sing. praes. ind. Während man durch zufügung eines *t* an cunfunde 788. fierge 3462. maldie 1616. place 3718. remaigne 4. 1848. tramette 1565. vaille 376. vende 1924. vienge 2746. dem verse in keiner weise eintrag tun würde, könnte man 2197 und 3559 durch streichung der flexions-*t* in metet und fierget berichtigen. Vgl. seite 10.

C. Indicativ. Pluralis.

1. pers. plur.

devum 429. -uns 1009.	savum 2503.
odum 2116.	tenum 225. -uns 417.

2. pers. plur.

devez 124.	savez 363. -ai- 1146.	veez 261.
oez 1795.	servez 922.	murez 1134.

3. pers. plur.

atendent 715.	dechéent 1585.	rendent 1397.
ardent 1662.	dorment 2521.	requerent 1445.
acoeillent 3967.	entendent 1788.	retienent 2442.
batent 1153.	entre-veient 3294.	respundent 715.
benéissent 3667.	fierent 1347. -er- 1621.	repentent 3011.
braient 3526.	fuient 1875.	siedent 110.
cunfundent 380.	issent 2640	sevent 716. 735.
ceignent 997.	luisent 1031.	saillent 2469.
chiedent 1426.	mordent 2591.	surdent 2975.
curent 2580.	moerent 1417.	taisent 217.
cunquerent 3032.	ocient 2081.	tenent 2446.
conoissent 3901.	oent 3860.	tolent 2464.
dient 61.	perdent 1401.	valent 639.
descendent 406.	pendent 2586.	veient 1467.
deivent 1346.	pleignent 2696.	venent 2640.
defendent 1398.	prametent 3416.	vestent 3834.

D. Conjunctiv. Pluralis.

1. pers. plur.

departum 1900. [1]).	perduns 45. 59. [2]).
muriuns 227. moerium 1475.	revengum 2439.

---

1) Vgl. Ch. de R. 688. 811. 1690. 1804. 2935. 2) 359. 1475. 1744.

2. pers. plur.

recevez 431. 471.[1]). sucurez 2786.[1]).

3. pers. plur.

faillent 3133. remainent 3623.[3]).
meignent 983. rendent 589.[4]).
perdent 58. 44.[2]). sacent 3137.

Bemerkungen

α) zum Indicativ:

um, ez, ent sind auch hier die endungen der drei personen des pluralis. *um* und *ez* sind der ersten art der praesensbildung entlehnt; denn lat. *ēmus, ĭmus, īmus* und *ētis, ĭtis, ītis* hätten *eims, mes, ims* und *eiz, tes, iz* geben müssen. Nur die dritte person ist regelrecht von den lat. *ent, unt, iunt* abgeleitet. Desfaimes 450, faites 210 und dites 760 sind in unserm liede die einzigen formen, welche ihren lat. vorbildern facimus, facitis, dicitis getreu nachgebildet sind.

β) zum Conjunctiv:

Die endungen sind denen des Ind. gleich. Das flexivische *i* fehlt überall ausser in muriuns und moerium.

Allgemeine bemerkungen. Alle unter II. aufgeführten formen stammen von lat. verben der zweiten, dritten und vierten conjugation und verteilen sich auf fr. infinitive auf *ir, eir* und *re.* — Regelmässigkeit findet bloss in den Endungen statt; in den stämmen herrscht der bunteste lautwechsel. Zwar lässt sich auch hier, wie bei den unter I. behandelten verben, die tendenz den betonten stammvocal zu diphthongiren wahrnehmen; aber sie erscheint nur selten consequent durchgeführt. Man vergleiche einerseits vei, veiz, veit, veied, veient: veez, veeir; dei, deit, deivent: devuns, devez; receif, receit: recevez mit andrerseits tient neben tent, vient neben vent und venent vienge neben venget, fiert, fierge, fierent neben ferent, chiet neben chet, moerium neben muriuns, soelt neben solt, fait neben facet, plaist neben placet etc. Die von oïr vorkommenden praesensformen sind: oi, ot, odum, oez, oent. Woher das *i* in der ersten pers. sing.? Oder warum nicht auch oit und oient? Von saveir kommen vor: sai, set, savum, savez (neben saivez 1146), sevent und 3. pers. plur. conj. sacent. Diese beiden praesentia zeigen zugleich, dass der consonantische stammauslaut nicht minder ungleich behandelt wurde als der stammvocal: odum neben oez, sevent aus sapiunt und aus sapiant sacent! Fest stehen als stammauslaute nur die liquidae (curt,

---

1) Vgl. Ch. de R. 187. 239. 319. 2320. 2617. 2746. 2761. 2) 359. 1475. 1744. 3) 2439. 3609. 3674. 1027. 4) 2680. 3801. 424.

falt, remeint) und in *s* übergegangenes *c* (gist, luisent); alle übrigen consonanten verschwinden regelmässig vor den endungen *s* und *t*, erscheinen aber vor den übrigen endungen gewöhnlich wieder (receit: recevuns, vit: vivet, rent: rendent).

III. Die **dritte art** der praesensbildung ist der eben behandelten zweiten in den personalendungen ganz gleich; sie unterscheidet sich nur von jener durch die den endungen vorausgehende silbe *is* oder *iss*, die den lat. *esc* und *isc* in den verba inchoativa der dritten conjugation entspricht.

Die anzuführenden beispiele sind:

A. Indicativ.

1. pers. sing.

plevis 968. 1058.

3. pers. sing.

brandist 1509.
bundist 3119.
establist 3036.
guarnist 3676.
traïst 3959. 3974.

3. pers. plur.

escremissent 113.
esbaldissent 1481.
establissent 3217.
glatissent 3527.
guerpissent 1626.
henissent 3526.
partissent 3529.
plevissent 3847.

B. Conjunctiv.

3. pers. sing.

esclargisset 958.
cunvertisset 3674.
guarisset 1837.
guerpisset 2683.

3. pers. plur.

baillisent 2349.

is (*iss*) entspricht lateinischem *esc* und *isc*, ist oben gesagt worden. Das sollte heissen, dass die hier aufgeführten formen nach analogie der lat. verba inchoativa gebildet, nicht aber, dass sie sämmtlich von lat. verben auf *escere* und *iscere* abgeleitet sind [1]). Vielleicht zu keiner einzigen jener oben genannten formen würde es möglich sein eine inchoative lat. grundform nachzuweisen, dies um so weniger, als fast die hälfte derselben fremdwörter sind. Wie im nfr. gehören auch hier alle inchoativformen zu inf. auf *ir*, von denen einige in der Ch. de R. vorkommen und an gehöriger stelle verzeichnet sind.

---

1) Diez, Gr. II, s. 122—123.

Imperfectum.

A. Indicativ.

Im nfr. gibt es für alle imperfecta nur eine weise der abwandlung. Im altfr. gab es deren zwei wie im lat., eine *abam*, die andere *ebam* entsprechend. *abam* ist nun im norm. dialect, speciell in der sprache der Ch. de R., *oue* geworden[1]), *ebam* ist geworden *eie*. Von der ersten flexionsweise sind nur 2 formen überliefert: depeçout 837 und portout 203. Zu 2861 bemerkt Müller: „In der Hs. ist zwischen den beiden *e* [in vante ent] eine buchstabe verwischt" und setzt in den text vante[i]ent. Sollte hier nicht vielmehr vantouent zu lesen sein? — Von der andern flexionsweise kommen ausser den imperf. fut. (s. 25) folgende formen vor:

deseient 2560.
sedeit 383.
serveie 3770.
soleit 2672.
suleie 1049.
teneit 3548.
véeit 2558.

Die erste und zweite person plur. entziehen sich den endungen mit *ou* und *ei*, weil in ihnen der accent nicht auf ābam, ēbam lag[2]), sondern auf bāmus; sie haben nach der analogie von amāmus (afr. amuns) und amātis (afr. amez) die endungen *uns* (*ums*, *um*) und *ez* mit vorgeschobenem *i*: avium 1504. aviez 2002.

B. Conjunctiv.

Der conj. imperf. gehört seiner abstammung nach nicht, wie man erwarten sollte, mit dem ind. imperf. zusammen, sondern ist vom lat. conj. plusquamperf. abgeleitet und schliesst sich nur durch seine bedeutung an den ind. imperf. an[3]). In bezug auf die Form des conj. imperf. sind zwei bildungselemente zu unterscheiden: die personalendung und die zwischen stamm und personalendung befindliche silbe, die bald *as*, bald *is* und bald *us* ist[4]).

Beispiele mit *as* sind:

aidast 3439.
dunast 2320.
osast 1782.
portast 276.
recuvrast 3441.
resemblast 3764.
semblast 1760.
sunast 1769.
trespassast 2865.

Mit *is* sind gebildet:

caïst 764. 3439.
desist 1760.
fesist 240. féist 1564.
forsfesist 3827.
oïst 1181.
véist 1341.
véissum 1804.
véisez 349.
créisez 1728.

---

1) Burguy, Gr. I, p. 219.
2) B. I, p. 220.
3) Vgl. Diez, Gr. II, s. 112 unten und 113 oben.
4) Formen mit blossem *s* (*ss*), wie nfr. vinsse, gibt es in der Ch. de R. nicht.

2*

Zwei sind mit *us* gebildet: doüst 355. 3828. und doüsez 353. 455.

Die mit *as* gehören sämmtlich zu infinitiven auf *er*, die mit *is* zu infinitiven auf *ir*, *eir* und *re*; doüst und doüsez kommen von deveir.

Die personalendungen sind, wie sich aus andern norm. denkmälern ergibt, und wie es nach den lat. vorbildern der fall sein muss, für alle 3 bildungsarten des conj. imperf. dieselben: *e, es, t, um, ez, ent.*

Perfectum.

Die perfecta zerfallen wie die part. perf. in abgeleitete und sogen. starke. Die abgeleiteten bilden drei klassen, von denen die erste *a*, die zweite *i* und die dritte *u* als charakteristischen ableitungsvocal zeigt. Die starken bilden die vierte klasse.

Die beispiele der ersten klasse sind:

amai 1647.
demustrai 514.
desfiai 3775.
esparignas 3103.
lessas 2583.
quias 764.
apelat 63.
afaitad 215.
avalat 730.
amat 2134.
baisat 1487.
cumençat 323.
chantat 1563.
cornat 2102.
chevalchat 2818.
demustrat 2531.
deslaçat 2170.
dunat 1121.
enveiat 202.
esveillat 736.
esparignat 2091.
escultat 2105.
enamat 3638[1]
estonat 3438.
enbraçat 3440.
escriat 3767.
guardat 2532.
getat 2995.
jugat 553.
jurat 608.
levat 419.
loat 420.
livrat 813.
lavat 1778.
laisat 114. -d 1209.
mandat 2319.
passat 372.
parlat 495.
purparlat 3856.
quiad 3506.
sunjat 719.
sunat 2104.
seignat 3111.
turnat 2360.
truvat 2186.
trenchat 732.
violat 1524.
asmastes 454.
baillastes 3446.
deignastes 1101.
ajusterent 3562.
adeserent 3572.
baptizerent 3985.
baiserent 626.
chevalcherent 402.
desevrerent 3571.
encacerent 1627.
entrerent 2763.
enclinerent 2763.
encuntrerent 3567.
entre-dunerent 3568.
enterrerent 3732.
guarderent 1829.
loerent 206.
nuncerent 204.
prierent 451.
passerent 816.
presserent 3029.
plurerent 3870.
releverent 3575.
saluerent 121.
turnerent 2471.
truverent 3574.
verserent 3573.

Die beispiele der zweiten klasse sind:

oï 1386. 2863.
mentis 2384.
saisis 2293.
aquillit 689.
assaillit 2564.
bullit 2248.

---

1) *nen aimet* 7 und *nen amat* 3261 der O. Hs. ändert Müller in *n'enaimet* und *n'enamat.* Auch Müller's *n'enamat* 3638 hat die O. Hs. nicht, sondern *ne namat.* Es scheint hiernach, dass das compositum *enamer* der Ch. de R. überhaupt nicht zukommt.

brandit 3929.	perdit 1408.	tolit 1649.
caït 333.	puroffrit 2389.	tendit 2224.
cumbatit 2778.	plevit 403.	traït 3829.
coillit 3771.	respundit 632.	uvrit 2285.
derumpit 1284.	rumpit 1293.	vestit 3532.
ferit 2312.	rendit 1406.	batirent 1825.
guarit 1316.	resailit 2085.	cumbatirent 1777.
entendit 1243.	requeillit 3210.	descendirent 120.
enbrunchit 3816.	saisit 2280.	eissirent 1776.
mentit 1865.	survesquit 2616. Diez, Gr. II, 223.	faillirent 2601.
nurrit 1860.		oïrent 1005.
oït 499. oïd 1767.		

Die beispiele der dritten klasse sind:

aperçut 2283.	estut 2105. 671.	reçut 770.
conut 2875.	jut 3275.	sout 1024.
dut 333.	recunut 1596.	moüstes 1335.

Die formen der ersten klasse gehören sämmtlich zu infinitiven auf *er*. Die endungen *ai, as, at, astes, erent* sind fest, nur dass *at* zuweilen durch *ad* vertreten wird, wie in afaitad, quiad. Die erste pers. plur. lässt sich nicht nachweisen; sie müsste, wenn sie vorkäme, *ames* heissen. Natürlich beruhen *as, astes, erent* nicht auf *avisti, avistis, avērunt*, sondern auf *asti, astis, ārunt*[1]).

Die formen der zweiten klasse gehören zu infinitiven auf *ir* und *re*. Wie der ersten klasse das perfectum der lat. 1. conjug., so liegt dieser klasse das perfectum der lat. 4. conjug. zu Grunde: oï aus audivi, oït aus audivit, oïrent aus audīrunt; ebenso nurrit aus nutrivit und mentit aus mentivit[2]). Doch nur diese drei perfecta lassen sich auf lateinische perf. auf *ivi* zurückführen; die übrigen oben angegebenen sind teils neubildungen und fremdwörter, teils in diese flexionsart eingetretene. Die endungen sind *i, is, it* (selten *id*), (*imes, istes* fehlen), *irent*.

Die beispiele der dritten klasse scheinen sämmtlich auf den ersten blick starke, d. h. auf dem stamme betonte, perfecta zu sein: vgl. jut mit jecit, estút mit stétit, recunút mit recognóvit. Das sind sie aber wol nicht; sie sind vielmehr für schwache zu halten, von deren stamme nichts als der erste consonant übrig geblieben ist. Die entstehung dieser perfecta ist schwer zu erklären. Diez (Gr. II, 223) und Burguy (Gr. I, 228) halten die endung der 1. pers. sing. *ui* für die entsprechende lateinische; dagegen streitet jedoch die verschiedene betonung. Sollten die in rede stehenden perfecta nicht vielmehr anbildungen an die den rom. sprachen frühe geläufigen participia auf *utus*[3]) sein, so dass man also zu *utus* ein perfectum auf *ui* geschaffen hätte,

---

1) Zu *ārunt* vgl. Diez, Gr. II, s. 117.
2) Brachet, Gramm. hist. p. 185.
3) Diez, Gr. II, s. 124.

wie man zu *atus* schon hatte *ai* und zu *itus* *i?* Wenn dieses die entstehung wäre, so wäre wenigstens die betonung normal. Was aber soll man urteilen von der aussergewöhnlich starken zusammenziehung der stämme?

Die vierte klasse der perfecta, welche die starken enthält, lässt sich einteilen in einfache und mit *s* gebildete.

a. einfache:

1. pers. sing.

vi 629.
vinc 3774.[1]
fis 2388.

2. pers. sing.

fesis 2029.
venis 2900.

3. pers. sing.

descumfist 1247.
fist 89.
tint 348.
vint 162.
vit 728.

1. pers. plur.

fesimes 418.
venimes 197.
véismes 1731.

2. pers. plur.

féistes 1708.
véistes 2475.

3. pers. plur.

firent 92.
tindrent 2113.
vindrent 94.
virent 819.

b. mit s gebildete:

1. pers. sing.

cunquis 198.
dis 1708.
mis 3457.
quis 3759.

2. pers. sing.

resurrexis 2385.

3. pers. sing.

cunquist 3.
conduist 1315.
ceinst 2321.
dist 27.
duist 215.
detoerst 772.
empeinst 1286.
freinst 1247.
feinst 2275.
mist 443.
morst 727.
ocist 1390.
pleinst 2343.
prist 179.
sist 1943.

2. pers. plur.

presistes 205.
tramesistes 207.

3. pers. plur.

cunduistrent 685.
estoerstrent 3632.
pristrent 2706.
remestrent 714.

Die einfachen sind getreue abbilder ihrer lat. grundformen. Féistes und firent haben ihr radicales *s* aufgegeben, während es in den übrigen perfectformen von faire besteht. Die endungen sind nach den in der alten langue d'oïl geltenden laut-

1) Burguy, Gr. I, 277. Diez II, 204 tenere.

gesetzen behandelt mit ausnahme der 1. pers. plur., welche das lat *ĭ* festhält. Véismes statt véimes ist als anbildung an die 2. pers. plur. véistes zu betrachten[1]). In tindrent und vindrent ist *d* euphonisch, wie es *t* ist in den 3. personen plur. der mit *s* gebildeten perfecta.

Auch die sigmatischen perfecta schliessen sich ziemlich genau an die muttersprache an. Nur cunquist freinst morst ocist prist zeigen nicht schon im latein. ein *s*. Für cunquist, dessen stamm auf *s* ausgeht, sowie für morst ocist prist, welche im part. perf. *s* hatten, lag der eintritt in die sigmatische perfectbildung sehr nahe; anders ist es mit freinst, das im latein. weder im stamme noch im part. perf. ein *s* hatte. — Eine auffallende form ist das dem lat. entlehnte resurrexis[2]).

Inchoative perfectformen, welche das nfr. gänzlich aufgegeben hat, sind nicht selten im altfr. In unserm liede findet sich guaresis 2386 und 3101.

Abatied 98 (demgemäss wol auch das nicht besprochene abatiet 1317) und respundiet 2411 sind nach Müller der assonanz wegen erweiterte formen der perfecta abatid und respundit. Auf diese beiden formen gestützt ändert derselbe zur herstellung der assonanz perdit in perdiet v. 2795.

Futurum.

Das romanische futurum entsteht durch anfügung von habeo an den infinitivus praes.[3]) Hiernach dürfte man erwarten im altfr. vier verschiedene futura zu finden, die im norm. dialecte ausgehen müssten auf *erai, irai, eirai* und *rai*. Indessen nur die endungen *erai, irai* und *rai* kommen vor, da die inf. auf *eir* bei der bildung des futurs ihr *ei* ohne ausnahme aufgeben.

1. Futura von infinitiven auf *er:*

amerai 284.	enveierai 43.	justerez 1191.
amerat 494.	enveieruns 244.	lerrat 574.
aquiterai 869.	enveiereiz 572.	lerrai 785.
aiderez 945.	enporterat 935.	liverrai 658.
cornerai 1702.	eschiverunt 1096.	lasserat 871.
chevalchereiz 3281.	enfouerunt 1750.	leverunt 1748.
durrai 75.	finerai 2662.	manderum 1699.
durrat 2226.	guiereiz 3282.	mangerunt 1751.
durrez 30.	guierunt 3074.	merrez 3204.
durerat 312.	guierat 2926.	passerat 54.
demanderunt 2912.	guierai 912.	porterez 72.
demandereiz 3558.	jurrez 605.	porterat 930.

1) Burguy, Gr. I. p. 229.
2) Diez, Gr. II, s. 228.
3) Diez, Gr. II, s. 110—112.

porterai 2282.	returnerat 1051.	truverat 1930.
plurrunt 1749.	returnerunt 1072.	truverunt 1747.
prierat 1882.	revelerunt 2921.	vanteras 1961.
repairrat 573.	recuverrum 3813.	vengerat 2145.
reproverunt 768.		

2. Futura von infinitiven auf *ir:*

asaldrum 947.	guerpirunt 1909.	orrum 424.
fuirat 2607.	guerpirat 2618.	suffrirum 1615.
ferrai 1055.	jerreiz 1721.	tendrai 2914.
ferrat 2144.	murrez 437.	tendrum 3761.
ferrez 1463.	orrat 55.	vendrat 54.
ferrunt 1839.	orrez 336.	vendrunt 2911.
faldrunt 397.		

3. Futura von infinitiven auf *eir:*

decarrat 2902.	recevrums 1922.	remeindrum 1108.
estuvrat 1151.	recevrez 38.	savras 1901.
recevrai 85.	remendras 1985.	verrai 298.
recevrat 189.	remeindrat 907.	verrez 49.

4. Futura von infinitiven auf *re:*

asoldrai 1133.	encrerrunt 2925.	recrerai 3848.
cunquerrat 401.	estoertrat 593.	sucurrat 985.[1]
cumbatrat 614.	freindrat 2342.	teindrai 985.
crendrez 791.	metrai 149.	toldrai 2684.
cumbatrai 878.	ocirai 867.	toldrat 1490.
cunduirai 892.	ocirum 884.	veintrum 1233.
cunquerrai 988.	perdrez 482.	veintrat 735.
descendrat 810.	perdrat 755.	vivrat 2108.
descendrunt 1746.	prendrat 1459.	vendrunt 1690.
dirai 2913.	recrerrunt 871.	

Bemerkungen

zu 1. Das *e* der silbe *er* wird, wenn der stamm auf *r* auslautet, elidirt: jurrat für jurerat, plurrunt für plurerunt, repairrat für repairerat. Doch nicht ausgeworfen wird das *e* in durerat, unzweifelhaft um die verwechslung mit durrat von duner zu vermeiden. Auch bei den stämmen auf *n* wird das *e* ausgestossen; *n* wird aber dann dem folgenden *r* assimilirt: merrez für menerez, durrai für dunerai. — In lerrat ist nach auswerfung des *e* das *s* dem *r* assimilirt. Ausser lerrat 785 kommen noch vor die formen leserat 1206. lesserat 859. laisserat 1252. lairat 2666. Vgl. Burguy, Gr. I, 303. — In liverrai und recuverrum sind *e* und *r* umgestellt.

zu 2. Analog der auswerfung des *e* bei den eben besprochenen futura, wird hier das *i* ausgestossen, so oft der stamm auf *r* ausgeht: ferrai murrez anstatt ferirai murirez. In asaldrum und faldrunt ist ein euphonisches *d* an die stelle

1) sucurrat und cunquerrai gehören unter 4., da in der Ch. de R. nur die inf. curre und querre vorkommen.

des elidirten *i* getreten, wie auch in tendrai und vendrat. *s* ist mit *r* assimilirt in jerreiz wie in lerrat.

Als eine gemeinsame eigentümlichkeit von 2., 3. und 4. ist noch anzuführen, dass sie gewöhnlich das *r* verdoppeln, wo in den lat. grundformen ein *d* stand: orrat orrez orrum; decarrat, verrai; encrerrunt recrerrunt.

Die personalendungen *ai, as, at, um (ums, uns), ez (eiz)*; *unt* sind fest und lassen noch deutlich ihre entstehung aus habeo erkennen.

Conditionalis.

Wie das futurum aus dem inf. praes. mit habeo, so entstand dieses tempus aus der zusammensetzung des inf. praes. mit habebam. Die zusammenfügung beider teile geschah ganz nach den beim futur besprochenen regeln. Wir lassen hier die in der Ch. de R. vorkommenden cond. folgen:

1. von infinitiven auf *er* gebildete:

asembleroit 599.
durreit 1707.
durrium 1805.
finereit 2867.
lerreie 457.
parlereient 603.

2. Nur murreit kommt von einem inf. auf *ir*.

3. Von infinitiven auf *eir* gebildete:

devreit 389.
remeindreit 600.[1])
remeindreient 598.

4. Von infinitiven auf *re* gebildete:

crendreie 257.
fereie 3956.
fereit 240.
cumbatreit 3804.
perdreie 1054.
perdreit 597.
querreient 404.

Unter den angeführten beispielen fehlen die 2. pers. sing. und die 2. pers. plur. Die übrigen personen zeigen die endungen *eie, eit* für den singular und *ium, eient* für den plural.

Imperativus.

Wie drei arten der praesensbildung, genau so müssen wir drei verschiedene formationen des imper. unterscheiden. Die

---

1) remeindre kommt in der Ch. de R. nicht vor, wol aber remaneir 3552. Das dem *n* vorausgehende *ei* deutet allerdings auf die ableitung obiger form von remeindre und nicht von remaneir.

erste entspricht dem lat. imper. auf *a*, die zweite dem imperat. praes. der zweiten, dritten und vierten conjugation, und die dritte ist die inchoative. Donas und donat geben, wie wir gesehen, die altfr. formen dunes 2584 und dunet 782. Das lat. *a* besteht also fort in dem altfr. *e*. Gerade so ist es mit dem *a* der 2. pers. sing. imperat., die in allen fällen im altfr. auf *e* endigt. Dagegen remanes und remanet, occidis und occidit geben altfr. remeins 2928, remeint 1696 und oeiz 1899, oeit 1867. *e* und *i* der endungen *es* und *is* verschwinden also in den altfr. formen. So geschieht es auch in den altfr. imperativen, welche von lat. auf *e* und *i* kommen.

Die beiden personen des pluralis sind gleich der 1. und 2. pers. plur. praes. ind.; nur sacez, sowie das später zu nennende seiez, sind dem conjunctiv entlehnt.

Die in der Ch. de R. vorkommenden imperative sind folgende:

A. Singular.

1. von verben auf *er*:

aïe 1906.	chevalche 1619.	laisse 3902.
aïue 2303.	guarde 1819.	purpense 3589.

2. von verben auf *ir* und *re*:

crei 3599.	pend 3953.	tais 1026.
cunsent 3108.	pren 3590.	ven 3594.
defend 3100.	receif 3597.	deven 3593.
fai 3895.	serf 3599.	recreiz 3892.
fier 1120.	semun 3994.	

3. nur ein imperativ sing. der inchoativform ist anzuführen: guaris 2387.

B. Plural.

1. von verben auf *er*:

chevalchum 3178.	cumandez 2949.	laissez 2486.
enveiuns 42.	dunez 268.	mandez 28.
lancuns 2154.	drecez 2829.	menez 211.
laissum 229.	demenez 2964.	muntez 2806.
preium 3799.	deignez 3494.	nunciez 2674.
aidez 364.	dementez 3824.	parlez 273.
apelez 506.	esmaiez 27.	presentez 655.
ameneiz 508.	enveiez 588.	preiez 1132.
adubez 1793.	estez 1046.	pardunez 2005.
aïez 3641.	esparignez 1883.	portez 2679.
baptisez 3981.	esclargiez 567.	repairez 2182.
cunseilez 20.	getez 3787.	reclamez 3517.
clamez 1132.	guardez 298.	saluez 361.
chevalchez 2428.	justez 2949.	sunez 1051.
cuntraliez 1741.	guiez 1976.	truvez 781.
criez 1793.	jugez 658.	targez 2805.
calengez 1926.	livrez 247.	vengez 213.

2. von infinitiven auf *ir, eir* und *re.*

fuium 1910.	ferez 1211.	sacez 520.
tenuns 229.	metez 212.	suourez 1794.
cunsentez 2430.	oez 15.	taisez 285.
creez 672.	rendez 2560.	tolez 2485.
eslisez 877.	recevez 281.	tenez 346.
eissez 2806.	pernez 804.	veez 741.
entendez 3768.	purpernez 805.	venez 280.

3. guarisez 21 und guarantisez 3277 sind die einzigen imperativi plur. inchoativer form.

In pren und pernez ist das stammhafte *d* untergegangen; in pent erscheint es als *t.* — Recreiz hat auffallender weise ein *z* am ende, als käme es nicht von erede, sondern von credis; indessen der satz, in welchem es steht, fordert unzweifelhaft den imperativ. — Ueber receif und serf siehe oben s. 15. — Dites und faites sind, wie oben unter dem praesens, so auch hier als die einzigen zweiten personen plur. zu verzeichnen, welche den lat. accent gewahrt haben: dites 1106, faites 210.

Aveir und estre.

Schon die lat. sprache war genötigt einige tempora des passivums durch zusammensetzung zu bilden. Die fr. sprache, die alte wie die neue, bildet auf diese weise nicht nur das ganze passivum, sondern auch die hälfte ihrer activen tempora. Alle diese zusammensetzungen geschehen mit nfr. avoir und être, mit altfr. aveir und estre. Es folgt hier die abwandlung von aveir und estre, soweit sie sich aus der Ch. de R. entnehmen lässt.

Aveir.	**Indicativ.**	Estre.
	Praesens.	
ai 18. 550.		sui 308. 2053. soi 1478.
as 2981. 3591.		ies 318. 648. 2045. es 2030. 2316.
ad 2. at 620. 2361. 2660.		est 5.
avum 77. 1464. avuns 2119. avons 1923. avom 3472.		sumes 2725.
avez 134.		estes 248. 356.
unt 99.		sunt 91.
	Futurum.	
avrai 290.		serai 86.
avras 1899.		
avrat 87.		serat 52. 583. ert 51. 190. 742. iert 515. 544. 556.
avrum 1167. 1460. -uns 2140.		serum 1477. ermes 1977.
avrez 148. avreiz 88.		serez 39. esterez 1134.
avrunt 449.		serunt 262. erent 3048.[1]) ierent 3286.

1) Vgl. 3041.

Imperfectum.

aveie 2406. 2410. 2745.	esteie 1860.
aveit 231. 2599. 3094.	esteit 10. 979. eret 719. ert 726. 880.
avium 1504.	
aviez 2002.	

Perfectum.

oi 2046.	fui 2371. 2413. 2823. 3769.
	fus 1561. 1961. 2046. 2292.
out 26. ot 1526.	fut 24. 157.
oümes 2178.	fumes 2146.
	fustes 350. 2027.
ourent 1411.	furent 107. 3412.

Conditionalis.

avreit 1742. 2866.	sereit 1705. 1715. 3804.
avriumes 391.	

Conjunctiv.

Praesens.

aie 2901.	seie 1075.
aies 1958. 1960. 1962.	
ait 82. 1047.	seit 102.
aiuns 60.	seiuns 46. seium 1046.
aiez 239. 1045.	seiez 1473.
	seient 811. 1470.

Imperfectum.

oüsse 691.	
oüst 899. 3164.	fust 404. 440. 3442.
oüssum 1102. oüsum 1717. 1729.	
oüssent 688.	

Imperativ.

seiez 123.

Participia.

	Praes. estant 2459.
Perf. oüt 864. oüd 227. 845.	Perf. estet 134. ested 2. 351.

Infinitiv.

aveir 565.	estre 61. 146.

Aveir ist das lat. habere. Die gewöhnliche form der 3. pers. sing. praes. ind. ist *ad*, nur selten *at*. In *unt* ist der vocal der personalendung behandelt wie in vont (vadunt) 1166 und funt (faciunt) 1174. Avriumes ist das einzige beispiel einer nicht dem perfect angehörigen 1. pers. plur., in dem das lat. *mus* als *mes* erhalten ist. Für ait sollte man erwarten aiet. Ausser diesem und ert (erat) 726, 880 giebt es keine andere form in der Ch. de R., in welcher das lat. *a* der endung *at* verloren gegangen. Erat ist regelrecht eret geworden v. 710. In v. 726 könnte man ohne schaden eret schreiben; man könnte es ebenfalls in v. 880, wenn man stellte: icil frere eret anstatt icil ert frere.

Estre kommt wahrscheinlich von lat. esse, dem man *re* anfügte, weil man in der lat. form keinen infinitiv mehr fühlte. Sein ist noch heute essere bei den Italienern. Im altfr. wurde aus essere estre, nachdem man das dem *r* vorausgehende *e* hatte fallen lassen, ganz wie aus cognoscere wurde conuistre. S. oben s. 3.

Neben dem von essere gebildeten futurum finden sich noch formen von ero. Das imperfectum esteie ist nicht entstanden aus stabam, sondern ist als directe bildung vom inf. estre anzusehen. Siehe s. 19. Wol aber kommt estoet v. 295 von stabat.[1]) Ebenso kommen estant und estet von den entsprechenden formen des verbums stare. Ueber eret und ert (erat) siehe s. 28.

Die zusammensetzung der tempora ist nicht sehr häufig in der Ch. de R. und geschieht, abgesehen von der freiern wortstellung, durchaus nach nfr. weise. Wir können deshalb darauf verzichten beispiele anzuführen.

Poeir und voleir.

Von den lat. verba anomala sind im altfr. posse und velle erhalten als poeir und voleir.[2]) In ihrer flexion lehnen sich poeir und voleir zum teil eng an die lat. grundformen an, zum teil gehen sie ihre eigenen wege. Es folgt hier, was in der Ch. de R. von ihnen vorkommt.

Poeir.	Voleir.
Indicativ.	
Praesens.	
puis 254. 1720. pois 1548. poi 1365.	voeill 330. 521. voeil 492. voell 2180. voel 3836.
poez 2456.	
poet 9.	volt 40. 440. voelt 87. 127. voet 147. 2974.
puum 1238. poüms 1695.	
puez 14. 2426. poez 1104. 1538.	volez 475. 1672. 2801. vulez 433.
poent 1440. 1625. poedent 1841. poeent 3063.	voelent 687. 2542.
Futurum.	
purrai 146. 581.	
purrat 34.	vuldrat 155. 2621.
purruns 252. purrum 1696. purum 1007.	
purrez 133. 2735.	vuldrez 76.
Imperfectum.	
poeit 2216.	vuleit 2773.

---

1) Die übrigen estoet 119. 292. 300. 1257. 2858. 3630 gehören zu estuveir, wovon sich noch estuvrat (1151. 1242) vorfindet.

2) Burguy, Gr. II, p. 45 u. 80.

Perfectum.

pout 344. 1037. 2219. volsist 332. 3999.

Conditionalis.

purreit 534. 596. vuldreie 2859. voldreie 2936.
vuldreient 412.

Conjunctiv.

Praesens.

poisset 1525. 1993. puisset 2522. voeillet 1244. 1419. voellet 2168.
poisse 3108. voeille 2439.
poüssum 631. poüsum 624.
puissez 480.
poissent 3049.

Imperfectum.

poüst 1182. 1972.

Schluss.

In der personalflexion ist die sprache der Chanson de Roland, wie die langue d'oïl überhaupt, durchaus vom lateinischen abhängig; sie hat keine einzige endung aufzuweisen, welche die muttersprache nicht schon vorgezeichnet hatte. Desto origineller zeigt sie sich in der bildung der tempora. Nicht nur hat sie zwei derselben, das futurum und den conditionalis, in ganz „neuem stil aufgebaut“; sie hat auch die vom lateinischen übernommenen bildungsmittel in ganz selbständiger weise verwandt, besonders im perfectum und participium perfecti. Starke formen sind schwach geworden, wie rendit und caït aus reddidit und cecidit, curut und espandut aus cursus und expansus; schwache sind stark geworden, wie remestrent aus remanserunt, virent aus viderunt. Perfecta, die ein *s* hatten im lateinischen, haben dasselbe aufgegeben, z. b. coillit (lat. collexit); andere, welche kein *s* hatten, haben eins angenommen, z. b. ocist (lat. occidit). Endlich sind stämme, welche im lat. nur die formen des praesens, imperfectums und futurums entwickelten, auch zur bildung des perfectums und participii perfecti geschritten: tolt tolit tolut; fiert ferit ferut; puroffrit.

Druck von E. Karras in Halle.

